

# REFLEXIONES ACERCA DE LA TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS DEL «DISCURSO REPETIDO»

Gerd Wotjak  
Universität Leipzig

## RESUMEN

El recurso al discurso repetido justifica la consideración de una fraseología *lato sensu*. Entre las diversas unidades abarcadas en este concepto amplio de fraseología, elegimos para nuestro análisis y reflexiones las construcciones verbonominales (CVN) no idiomáticas (colocaciones) y las idiomáticas (locuciones). Para todos los subgrupos de estas CVN es necesario especificar en su forma citativa el semantismo (mujer, hombre, niño, etc.), el papel semántico y la función sintáctica de las unidades léxicas o *fillers* que llenan las casillas argumentales del verbo y evocan su significado y su macroestructura semántica sintagmática (MSS), pues solo las CVN (parcialmente) transparentes poseen, además un significado más o menos transparente, también un significado literal y una medioestructura ampliada con un potencial comunicativo que puede dificultar su traslación a otras lenguas no solo en uso lúdico (juegos de palabras).

**PALABRAS CLAVE:** colocaciones, locuciones verbonominales, potencial comunicativo, medioestructura fraseológica, traducción.

## SOME REFLECTIONS ON THE TRANSLATION OF ELEMENTS OF «REPEATED DISCOURSE»

## ABSTRACT

The use of repeated discourse justifies the consideration of *lato sensu* phraseology. Among the various units covered by this broad concept of Phraseology, non-idiomatic verbonominal constructions (NVC) (non-idiomatic collocations) and idioms have been chosen for this analysis and reflection. For all the subgroups of these NVCs it is necessary to specify, in their citation form, the semanticity (woman, man, child, etc.), the semantic role and the syntactic function of the lexical units or fillers which fill the argument slots of the verb and evoke both its meaning and its syntagmatic semantic macrostructure (SSM). This is due to the fact that only (partially) transparent NVCs have also a literal meaning and an extended midstructure with a communicative potential that can make their translation into other languages difficult, not only in a playful use (puns).

**KEYWORDS:** collocations, verbo-nominal idioms, communicative potential, phraseological midstructure, translation.



## 1. INTRODUCCIÓN

No cabe duda de que, con bastante frecuencia, e incluso, sin intención ni darnos cuenta, recurrimos a múltiples elementos estereotipados más o menos complejos. El recurso a tales unidades léxicas plurimembres y fosilizadas de dos o más lexías hasta oraciones completas o casi completas, memorizadas y reproducibles como cualquier lexía simple, nos facilita la expresión de lo que deseamos transmitir a nuestro interlocutor o receptor en enunciados o actos comunicativos orales o escritos.

Acostumbramos a subsumir estos elementos poliléxicos en el campo de estudio de la fraseología *lato sensu*, donde se incluyen, además de las unidades fraseológicas (UF) centrales, o sea, las *locuciones*, *modismos* o *fraseolexías* con su significado idiomático o traslaticio, transparente o más o menos opaco, también las *colocaciones* no idiomáticas, pero fijadas, estereotipadas, lexicalizadas tanto de verbo + sustantivo(s), sustantivo + sustantivo o sustantivo + adjetivo, entre las más frecuentes.

Podrían incluirse en el campo de la fraseología *lato sensu* incluso los *proverbios/refranes* o *paremias* con su semantismo en forma de *estructuras semánticas/alosemémicas sintagmáticas*, que comparten su forma oracional en parte con las *fórmulas rutinarias* o *comunicativas* (Amigot Castillo 2014).

No coinciden los fraseólogos, que optan por ampliar el objeto de estudio más allá de las *locuciones* del centro a tantos otros elementos del *discurso repetido* (Coseriu 1978), en si hay que incorporar estos refranes también en su periferia o si se quedan para su estudio en la paremiología, disciplina de una gran tradición no solo en España (*cf.* Röhrig 2006, con 3 tomos de refranes alemanes).

Creemos que no resulta fácil establecer una frontera muy clara entre los proverbios con sus componentes léxicos totalmente fijados como elementos de toda una oración y las fórmulas rutinarias o comunicativas en su uso textual, o sea, en forma expandida oracional. Si bien es verdad que hay algunas fórmulas comunicativas o rutinarias con un cuerpo signico totalmente fijado, lexicalizado y forma oracional análogos a los refranes, esto mismo no se puede predicar de todas estas fórmulas. De hecho, tropezamos con fórmulas comunicativas o rutinarias con componentes pronominales u otros elementos en su *forma citativa* que deben especificarse o concretarse aún más para así adaptar aquellas apropiadamente a la situación comunicativa EGO-HIC-NUNC (Bühler 1934).

Esta sería una razón más por la cual optaríamos por no incluir los refranes en la periferia de la fraseología y estudiarlos como elementos de su campo de estudio tradicional, la paremiología.

Sin pretender la exhaustividad en lo que atañe a los muy diversos elementos del discurso repetido, reproduciremos a continuación una propuesta de conjunto sobre el objeto de estudio de una fraseología en sentido vasto que ha presentado B. Wortjak y que forma parte del homenaje tan amplio que le ha dedicado Batista Rodríguez (2019) en *Paremia*.

Por cuestiones de espacio, no podemos detenernos en los problemas con los que se enfrenta una descripción pormenorizada de las UF tanto del centro como de la periferia, dado que las locuciones, descritas con lujo de detalle en la muy abarcadora obra de García-Page (2008), ya nos dan una idea de las dificultades que pue-



den causar tanto para su aprendizaje en un idioma extranjero como también para su traducción.

## 2. UF NO IDIOMÁTICAS Y TRADUCCIÓN

Ya que quisiéramos concentrarnos ante todo en los aspectos traductológicos vinculados con el uso de elementos del discurso repetido, tenemos que mencionar también las *UF no idiomáticas*, donde destacan, fundamentalmente, las *construcciones verbonominales* o bien *colocaciones* verbales (Koike 2001; Wotjak y Heine 2005; Írsula 1994), que ejemplificaremos en 2.1 con sus subgrupos 2.1.1 y 2.1.2.

2.1. Con mucha frecuencia encontramos *colocaciones de verbo más sustantivo* (CVN) que adquieren gran relevancia tanto para el aprendizaje de una lengua extranjera como para empleo como equivalentes apropiados en la traducción escrita. Son muy importantes, además, para la traducción oral, o sea, la interpretación, donde el intérprete podrá recurrir a estas CVN en tanto que equivalentes memorizados y espontáneamente disponibles en su lexicón subjetivo. Requieren particular mención tales CVN fijadas, lexicalizadas, en las que aparecen verbos, cuyo semantismo divergente sorprende como en las siguientes del alemán y español: *den Tisch decken* / poner la mesa; *die Zähne putzen* / lavar los dientes; *seine Hände in Unschuld waschen* / lavarse las manos, donde en el contexto comunicativo dado en español se renuncia a reproducir *in Unschuld* por considerar que la CVN conlleva supuesto lo textualizado en alemán (lo que dijo Pilatos a Jesús, según la Biblia).

2.1.1. Podría destacarse en las CVN un subgrupo de construcciones, donde los verbos aparecen combinados con sustantivos = colocaciones verbonominales que, en alemán, se han denominado *Funktionsverbgefüge* y que sirven para expresar distintos modos de acción o el aspecto del estado de cosas designado por esta CVN (Wotjak 1994, 1996, 1999, 2006, 2008, 2012). A título de ejemplo para este subgrupo, bastante frecuente, mencionaremos: *estar* / poner en contacto/marcha; *entrar en contacto* / función/vigor. Las CVN especifican, en estos casos, no solo el modo de acción, sino que amplían también la carga semántica designativa de la colocación, admitiendo la designación de un sujeto AGENTE que causa el inicio de la acción o estado de cosas por designar.

2.1.2. Podríamos destacar también un segundo subgrupo de CVN que se utilizan para especificar mejor el componente sustantival que suele designar una acción: *beso*, *bofetada*, *salto*. Así, se facilita la valoración del sustantivo por adjetivos, ya que una valoración/especificación parecida de la acción designada por los verbos *besar*, *abofetear*, *saltar* se complicaría, ante todo, si hay que recurrir, por ejemplo, en lugar de a varios adjetivos con el respectivo sustantivo a varios adverbios. El recurso a CVN como: *dar un beso vs. besar* / *einen Kuss geben vs. küssen*, *dar una bofetada vs. abofetear* / *eine Ohrfeige geben* / *verabreichen vs. ohrfeigen* [jmdm. eine kleben / schmieren serían dos equivalentes ya idiomáticos]; *dar un salto vs. saltar* / *einen Satz*,



*Sprung*, *Salto machen* vs. *springen* no solo brinda la posibilidad de variar la producción del enunciado, sino que facilita la posibilidad de expresar evaluación y emoción.

2.1.3. Hay un subgrupo de CVN con verbo + sustantivo, cuyo potencial designativo difícilmente o en absoluto podría asegurarse sin recurrir a estas, como, por ejemplo, en el caso de *dar la razón* *Recht geben* [*razonar* no designa lo mismo]; *dar gusto* / *Spaß machen*, *Gefallen finden*, *Lust haben*, entre otras.

2.2. Para la combinatoria de las unidades léxicas –y esto vale no solo para las CVN–, en el uso de un verbo con un sustantivo no solo hay que asegurar que en esta combinación, en su combinatoria sememotáctica y morfosintáctica, se respete la *congruencia semántica* (Leisi 1961); importa tener en cuenta también si el sustantivo aparece o no con artículo, en singular o plural. En español disponemos del fantástico diccionario *Redes*, donde se indican estas preferencias combinatorias sancionadas que hay, por ejemplo, también entre adjetivos y sustantivos o de adverbios con verbos.

Particular importancia adquieren aquellas CVN, donde no coinciden los equivalentes semánticos de los verbos y/o de los sustantivos. Afortunadamente, no suelen derivarse graves problemas en la traducción o interpretación de un texto fuente extranjero hacia la lengua materna del traductor o intérprete, ya que estos últimos suelen disponer de los conocimientos combinatorios necesarios en su lexicón subjetivo, esto es, de las colocaciones o CVN correctas como elementos del discurso repetido.

### 3. UF CON LEXÍAS *REALIA* Y TRADUCCIÓN

Para la traducción de UF, sin embargo, se presentan al traductor otros problemas, y esto es válido no solo para las locuciones o modismos con su significado idiomático, traslaticio. Aquel tiene que reproducir en el texto meta unidades poliléxicas fijadas de la lengua fuente que contienen, por ejemplo, una lexía *realia*, o sea, una palabra que designa un estado de cosas de tiempos remotos o que se ve muy impregnada por una realidad sociocultural distinta y desconocida por los hablantes de la lengua meta, ya que estos últimos poseen un fondo sociocultural diferente o discrepan en cuanto a la apreciación de lo dicho debido a razones políticas e ideológicas (Fix *et al.* 2001; Sabban 2008; Luque 2012 y Wortjak 2007, 2012a).

En el caso de las lexías *realia* o *culturemas*, que pueden formar parte del cuerpo signico de las UF idiomáticas, nos enfrentamos con la falta de coincidencias entre las comunidades comunicativas fuente y meta de los conocimientos previos en cuanto a lo designado, y el traductor debe suministrar las informaciones necesarias a los hablantes meta para garantizar así la equivalencia comunicativa máxima posible. Por ello, no solo es necesario reproducir lo dicho, o sea el contenido, la carga denotativa-referencial de las palabras textualizadas, sino también lo supuesto, lo sobrentendido (Ducrot 1972), ante todo, si no forma parte de los conocimientos previos interiorizados y compartidos por los lectores meta.

En su labor, el traductor se ve obligado a buscar soluciones para compensar incongruencias en cuanto a estos conocimientos enciclopédicos y lingüístico-comu-



nicativos previos de los receptores meta, que viven en un trasfondo sociocultural distinto del de la comunidad comunicativa fuente.

3.1. Tales soluciones no solo se requieren en la traducción de UL como, por ejemplo, las ya mencionadas lexías *realia* o culturemas, o sea, donde se presentan lagunas o discrepancias semánticas tanto designativas como connotativas en el léxico meta disponible. Así, se decidirá a detallar explícitamente, por ejemplo, a los lectores de diarios colombianos la información supuesta y no textualizada en una oración del texto original alemán como la siguiente: *Die neue Variante des Coronavirus Omikron wurde erst in 5 Ländern nachgewiesen*. La nueva variante Omikron del virus covid-19 hasta ahora solo se ha detectado en 5 de los 16 *länder*. Se completará en esta traducción, pues, la carga semántico-designativa de lo puesto (=5 estados) con lo supuesto (de un total de 16).

Creemos que, en una traducción al alemán de una oración de un texto colombiano, con lo supuesto textualizado es recomendable renunciar a esta especificación de los 16, por considerarla superflua, tal vez hasta ofensiva, dado el superávit de información, muy conocida y automáticamente evocada o coactivable por un lector alemán en el contexto más amplio, donde este mensaje de lo dicho y lo supuesto permite bien apreciar el impacto ejercido por el covid-19 en la salud de la población alemana.

3.2. Podemos ejemplificar la gran importancia de tener en cuenta no solo lo que *se dice* o se *textualiza*, sino también lo que se *sobrentiende* y se coactiva junto con el mensaje, aduciendo un elemento de discurso repetido sancionado en el uso de una fórmula comunicativa habitual como *Me lo voy a pensar* o bien *Me lo pensaré*. Con esta oración, un español, cumpliendo con el código de cortesía imperante, suele expresar un rechazo amable, pero claro y definitivo. Al reaccionar así a una propuesta de entablar una cooperación en un acto comercial, que un alemán le ha hecho a su interlocutor, este último no suele captar que lo que este último le ha contestado, ya que realmente no lo pensará, pues no le interesa. El alemán interpretará lo dicho erróneamente como el anuncio de que su contraparte española le ha pedido un tiempo para poder reflexionar sobre la propuesta.

Basándose en la lectura literal de lo dicho como *macroestructura semántica sintagmática* (MSS), y muy interesado en la colaboración comercial propuesta, le volverá a preguntar transcurridos algunos meses si lo ha pensado por fin. Este fracaso de la comunicación fomentará, tal vez, los prejuicios ya existentes por parte del español de que «a los alemanes les falta tacto» y de su interlocutor alemán de que «los españoles suelen prometer lo que no van cumplir».

3.3. Por suerte, no hay siempre implicaciones indeseadas, que incluso puedan poner en peligro el éxito del acto comunicativo. Esto puede suceder cuando tropezamos con los siguientes ejemplos de elementos del discurso repetido, que no se han tenido en cuenta al traducir. Veamos, como muestra, la fórmula canonizada para verbalizar la información expresada por un *paraguas* pintado en las cajas destinadas a su transporte en barco. En alemán se diría, en tal caso, que dichas cajas



no deben exponerse a la humedad, recurriendo a la fórmula comunicativa fijada no idiomática *Vor Nässe schützen*. Esta podría reproducirse con un equivalente español perfecto como «Protéjase de la humedad» y, en francés, con la secuencia *Ne pas exposer à l'humidité*, la misma designación del estado de cosas. No podemos darnos por satisfechos, sin embargo, con esta última traducción, ya que los franceses han interiorizado el equivalente comunicativo *Crain la pluie* para designar adecuada y usualmente este mismo estado de cosas.

El traductor, según los principios de la Escuela Traductológica de Leipzig (Wotjak 2015; Wotjak *et al.* 2013; Batista *et al.* 2019), tiene que producir un texto meta que sea comunicativamente equivalente y adecuado, si bien esta equivalencia no siempre podrá garantizarse al cien por cien. Se le pide formular un texto meta que conserve no solo lo dicho y lo supuesto, *sino también lo que ha querido decirse* en el texto fuente, o sea, la intención perseguida, la función o el sentido comunicativos, la *ilocución* del texto en su conjunto, hasta las oraciones o macroestructuras semánticas sintagmáticas perlocutivas con su función pragmático-comunicativa.

Hay que preguntarse, no obstante, si un traductor, en su afán de producir un texto meta óptimamente realizado en cuanto a adecuación y equivalencia comunicativas, tiene que realmente reproducir el discurso repetido francés encontrado en un letrero de un autobús ultramoderno *qui fait la navette* entre el aeropuerto de Fráncfort y Estrasburgo. Creo que, con justa razón, renunciaría a reproducir en su traducción al alemán los elementos en cursiva del indicador aparentemente usual en francés *Défense de fumer et de cracher* y esto no solo porque sorprenden, sino que no serían conformes con el equivalente comunicativo y semántico sancionado del alemán *Rauchen verboten*; en español, *No fumar*. Pero al traducir del alemán al francés ¿podríamos renunciar a los elementos *et de cracher*, o sea, *no escupir* y reproducir solamente la primera parte, sin respetar la adecuación comunicativa?

#### 4. UF CON SIGNIFICADO IDIOMÁTICO Y SU TRADUCCIÓN

Después de habernos centrado, sobre todo, en las UF *transparentes*, pasamos ahora a ocuparnos de las *locuciones* o UF con significado idiomático o traslativo. Concretamente, bástenos mencionar las UF totalmente opacas (véanse algunos ejemplos en [4.1]) y nos detendremos en las UF más o menos transparentes (véanse algunos de los muchos ejemplos en [4.2 con sus subgrupos [4.2a y 4.2b]).

4.1. Las UF *opacas* (Mogorrón 2010) aparecen con componentes únicos o palabras diacríticas, que solo se han conservado en esta combinación lexicalizada del discurso repetido—como UL se utilizaron en épocas remotas del idioma o jamás se han empleado como UL aisladas—. Estas UF opacas tienen que aprenderse de memoria como conjuntos integrales con un significado que no se aclara, recurriendo a los significados de los elementos que conforman su cuerpo sígnico: *hacer el paripé; formarse tremenda rebambaramba; armarse la de San Quintín; ni fu ni fa; ni pe ni pa; estar en un tris / en vilo; caer de hinojos; a troche y moche*.



4.2. Las lenguas disponen de un gran número de UF (parcialmente) idiomáticas; o sea, fraseolexías más o menos transparentes, que, como en [4.2a] incluso tienen una UF equivalente en la lengua meta con un cuerpo signífico donde se emplean palabras semánticas equivalentes, o sea, donde tenemos cuerpos signíficos de la UF meta, que ofrecen una lectura literal idéntica de la macroestructura semántica sintagmática (MSS) evocada y donde las UF fuente y meta también coinciden en cuanto a su significado traslaticio y/o la imagen que evocan, como, por ejemplo, entre el español y el alemán en los ejemplos siguientes:

4.2 (a) *acostarse alg. con las gallinas / mit den Hühnern zu Bett gehen; poner alg. el dedo en la llaga / den Finger in die Wunde legen; poner, meter alg. la mano en el fuego, la lumbre, la candela [Cuba] por alg. / die Hand (nicht) ins Feuer legen für jmdn.; recibir, admitir, acoger a alg. con los brazos abiertos / jmdn. mit offenen Armen aufnehmen, in Empfang nehmen; llorar lágrimas de cocodrilo / Krokodilstränen weinen.*

4.2 (b) En mayor cantidad se encuentran UF *parcialmente* transparentes entre dos idiomas, donde los cuerpos signíficos o formas citativas de las UF fuente y meta no coinciden en cuanto a la equivalencia de (todos) sus elementos constitutivos, pero permiten evocar, con una lectura literal de sus elementos y sus correspondientes MMS una imagen, un estado de cosas, más o menos similares, como lo demuestran los ejemplos siguientes: *matar alg. dos pájaros de un tiro / zwei Fliegen mit einer Klatsche, auf einmal schlagen; echar, botar alg. la casa por la ventana / sein ganzes Geld aus dem Fenster werfen, schmeißen; estar como ratón en el queso / sich wie die Made im Speck fühlen; (no) tener alg. pelos en la lengua / Haare auf den Zähnen haben; llevar alg. el corazón en la mano / sein Herz auf der Zunge tragen; Gift und Galle spucken / soltar sapos y culebras por la boca o bien (irse) alg. echando sapos y culebras / estar alg. que echa chispas/que arde, o sea, UF con las que el locutor expresa enfado o rabia; abrírle alg. el corazón a alg. / jmdm. sein Herz ausschütten, donde la UF española posibilita una lectura literal y no traslaticia como en la oración siguiente: *En esta operación los cirujanos le han abierto el corazón a mi padre.**

## 5. UF Y VARIACIÓN. IMPLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN

Con mucha razón, los fraseólogos han hecho hincapié en la *variación* tanto *diatópica* como *diafásica* y *diastrática* de las UF (Mogorrón 2014, 2015), como en (5a - 5c), donde solo mencionaremos algunos ejemplos, que suelen tomarse en consideración al traducir:

5 (a) *variación formal sintópica o alternancia idiomática: quitarle alg. a alg. de los cascos/de la cabeza/ del coco [Cuba] u.c.; meterle alg. a alg. en los cascos/en la cabeza u/c; darle/decírle a alg. el alma u.c.; tragarse/morder alguien el anzuelo; venírsele alg. a alg. como anillo al dedo / venirle, venírsele alg. a alg. como caído(a) del cielo.*



5 (b) *variantes diafásicas/diastráticas*: *alg. (no) me importa (ni) un ápice, bledo, comino, pepino, pimienta, pepito, carajo* (vulgar); *brillar alg. por su ausencia* (irónico); *estar alg. hecho(a) una sopa* (fam. o vulgar) [de sudor o de un aguacero]; vulgar: «Eso no lo hago porque no me sale de los cojones» o «a mí los cojones me arrastran», en el sentido de ‘yo hago lo que quiero’ (dicho hasta por las mujeres)<sup>1</sup>.

5 (c) *variantes diatópicas*: *poner, meter u.p. las manos en el fuego, la lumbre* [España], *la candela* [Cuba] *por alg.*; *darle alg. a alg. el teboté* [Cuba] ‘echar a alg. del trabajo / de la casa’; *salirle u.p. con cuatro piedras en la mano a alg.*; *cambiarle(s) alg. el agua a los pececitos* [Cuba], *al canario* [islas Canarias], *a las aceitunas* [España] –eufemismo dicho por los hombres para orinar–; *coger alg. mangos bajitos* [Cuba]; *echar, tirar* [España], *botar* [Cuba] *alg. la casa por la ventana*; *coger alg a alg. fuera de base* [Cuba, pero común casi en toda América Latina]; [en España]: *coger alg. a alg. descolocado* [también proveniente del deporte y con el mismo sentido].

El traductor, al traducir un texto fuente de procedencia cubana debe conocer la UF cubana, no siempre comprensible ni siquiera por un receptor nativo del español. Así puede garantizar en el texto alemán la equivalencia comunicativa sin verse forzado a reproducir también la marca diatópica de la UF fuente, puesto que se desprende que se trata de Cuba sin esta indicación. Cuando el traductor de un texto alemán debe producir uno meta, destinado exclusivamente para Cuba u otro país hispanico, será, tal vez, aconsejable que escoja –como equivalente comunicativo apropiado para una UF alemana– entre varias UF disponibles la cubana o la variante diatópica indicada del otro país hispanico, ya que así puede contar con que se acepte mejor la traducción.

Cambia la situación si aparece una UF *diastrática o diafásicamente marcada* en un texto fuente hispanico. El traductor debe, en tales casos, buscar una UF equivalente alemana que dé cuenta de que se trata de una UF con *una marca diafásica o diastrática*, ya que así no arriesga omitir aspectos comunicativos pertinentes. Esto aumenta la dificultad y hasta obliga a renunciar al empleo de un equivalente fraseológico en el pasaje respectivo del texto meta alemán. Se aconseja, sin embargo, compensar esta pérdida estilística, introduciendo una UF con las características apropiadas en otro pasaje del texto meta, donde, en el texto fuente, no se encuentra ninguna UF.

---

<sup>1</sup> Agradezco la gran ayuda prestada por José Juan Batista Rodríguez, quien ha enriquecido con su inmensa sabiduría mi contribución.



## 6. SINTAXIS Y SEMÁNTICA DE LAS UF. IMPLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN

Para el traductor son las fraseolexías, o sea, modismos o locuciones, incluso *si se emplean sin modificaciones*, las que constituyen un mayor problema para garantizar un máximo de equivalencia comunicativa en el texto meta. Esto se debe fundamentalmente al hecho de que las locuciones disponen de un significado traslaticio, lo que significa que no basta una lectura literal de la combinación de los significados usuales y socializados que evocan los signos como elementos de unas estructuras semánticas sintagmáticas más o menos complejas. En particular, nos interesarán en esta contribución las locuciones que contienen un verbo con las casillas argumentales abiertas necesarias para el uso correcto de la fraseolexía respectiva.

Estamos ante locuciones verbales donde falta, en parte o incluso por completo, la indicación mediante *pronombres* que representan las UL *fillers* de estas casillas argumentales abiertas por el verbo, o bien, donde no se destaca claramente qué función sintáctica, ni qué papel semántico se les debe atribuir o que una *unidad léxica, parte de la UF, desempeña la función del sujeto* [cf. ejemplos en (6(a)).

6 (a) Tenemos que ver con *locuciones predicativas con una UL filler intrafraseomática*, donde un *sustantivo constitutivo* funciona como *sujeto* de la UF verbal, que puede abrir otra(s) casilla(s), no por casualidad aquí en función de *complemento indirecto*: *caérsele la cara a alg.*; *bailarle el corazón a alg.*; *subírsele los humos a alg.*; *no caberle el corazón en el pecho a alg.*; *írsele a alg. la mano*; *subírsele la sangre a la cabeza a alg.*; *hacérsele la boca agua a alg.*; *ponérsele los pelos de punta a alg.*; *pegársele la lengua al paladar a alg.*; *ladrarle el estómago a alg.*

Lamentablemente estas indicaciones de la valencia morfosintáctica y sememotáctica de los verbos centrales en tales UF idiomáticas no coinciden siempre entre los idiomas, lo cual dificulta su aprendizaje y su traducción. En el caso de las *locuciones verbales con sujeto extrafraseológico* 6 [(b)], que suelen predominar, basta la indicación semántico-funcional de AGENTE, mientras que a otros actantes *persona* o *cosa* que llenan las casillas argumentales abiertas del verbo en cuestión y que funcionan como *complemento indirecto* o *directo*, se les debe atribuir su función semántico-funcional con *papeles semánticos* o *roles teta* como, por ejemplo: EXPERIMENTADOR, DESTINATARIO/ GOAL o FUENTE, según la función que desempeñen en la acción designada por la UF verbal en cuestión.

6 (b) Las locuciones predicativas con casillas argumentales abiertas y rellenas por actantificaciones pronominales de *alguien*, raras veces por *algo*, en función morfosintáctica de *sujeto* (generalmente seguido por un complemento directo y/o indirecto): *taparle, callarle u.p. la boca a alg.*; *no levantar cabeza u.p.*; *recibir u.p. con una piedra en cada mano a alg.*; *tenderle u.p. la mano a alg.*; *tener, llevar el corazón en la mano u.p.*; *hacer la vista gorda u.p.*; *romperse u.p. la cabeza*; *abrirle u.p. los ojos a alg.*; *dolerle en el alma algo a u.p.*

Para emplear una locución predicativa extranjera correctamente hay que tener en cuenta incluso si la *persona* en función de sujeto y agente puede ser el que



habla, o sea el *yo* o su interlocutor = *tú* o *Ud.* o *vosotros* o *Uds.* O bien si solo o preferentemente se realiza por él, ella o recurriendo a un nombre de una persona, por regla general, no copresente en el enunciado comunicativo dado.

Para el aprendizaje de la locución predicativa *y*, al mismo tiempo, también para su traducción adquiere importancia no solo la especificación semántico-designativa por *mujer* u *hombre* [6 c] o bien por otras indicaciones para *alg.* / *u.p.* en función de sujeto *y/o* bien en otras funciones sintácticas como en [6 d].

6 (c) *beberle a alg.* 2 (hombre / complemento indirecto) *los sesos alg.* 1 (mujer / sujeto); *volverle a uno* (hombre) *tarumba una persona* (mujer); *estar alg.* (=niños / sujeto) *pensando en las musarañas*; *llevar alg.* (mujer) *los pantalones*; *en esta casa soy yo* (=hombre / sujeto *quien corta el bacalao*).

6 (d) *ser alg.* 1 *el brazo derecho de alg.* 2 [donde *alg.* 1 es jerárquicamente superior al *alg.* 2 o una persona con mayor experiencia profesional]. Tal especificación no es pertinente para una fraseología que también denota *prestación de una ayuda*, ofrecida por una persona a otra como en: *Echarle alg.* 1 *una mano a alg.* 2, sin especificación semántica ulterior ni de *sexo* ni en cuanto a *cualificación profesional* distinta. Importa especificar también el papel semántico desempeñado por el AGENTE (= mujer/sujeto) y el del DESTINATARIO / GOAL (= hombre/complemento indirecto) en la locución predicativa española *poner los cuernos a una persona*, cuyo cuerpo signico, la imagen y macroestructura semántica sintagmática evocadas congruyen con la UF alemana *jmdm. Hörner aufsetzen*, equivalente en cuanto a la MSS y el significado idiomático. Las locuciones predicativas del español como del alemán evocan con su significado traslaticio la configuración cognitiva de que *la mujer mantiene relaciones sexuales con otro hombre no identificado como DESTINATARIO de esta relación sexual* designada por la UF, mientras que *su cónyuge textualizado por la UF* aparece como el GOAL, a quien se colocan cuernos. Nos enfrentamos en este caso como prácticamente en todas las locuciones con dos entidades semánticas, inseparablemente interrelacionadas entre sí. De un lado, tenemos que ver [i] con una combinación de las UL <Alguien (mujer) pone los cuernos en una persona (su cónyuge)> donde, en una lectura literal, se presenta una macroestructura semántica y sintagmática que evoca una imagen o configuración cognitiva algo extraña y sorprendente, lo que nos induce a suponer que tenemos que ver con otra carga semántica y activar el significado traslaticio.

Este segundo significado idiomático y traslaticio, que resulta de complejos procedimientos semánticos y cognitivos y que hemos interiorizado, prioriza la interpretación de que se trata de relaciones sexuales mantenidas por la mujer de una pareja con otro hombre que no es su cónyuge.

Este significado traslaticio, como elemento del plano del contenido en unión estable, fijada e indisoluble con un cuerpo signico dado que, como elemento del plano de la expresión, evoca, en su lectura literal, una macroestructura semántica sintagmática, se asemeja al concepto de la *medioestructura* que hemos destacado en nuestro modelo del potencial comunicativo de las unidades léxicas (Wotjak 1995, 1998 y 2004, 2005a, 2006) y que sirve para designar el tan frecuente fenómeno



de la polisemia de las UL. Las UL de *denominación primaria* polisémicas, gracias a su monosememización cotextual y/o situativa, aseguran la designación en la comunicación diaria. Con las UF disponemos de unidades léxicas de *denominación secundaria*, a las que podemos recurrir para designar estados de cosas distintos, traspuestos, suplementarios, sin tener que emplear otro cuerpo sígnico distinto. Con esta segunda microestructura semántica idiomática, adquirida mediante transformaciones cognitivas a partir de la macroestructura semántica sintagmática / MSS de las UL, con las que comparten el cuerpo sígnico o forma citativa, disponemos de un potencial comunicativo aumentado. La MSS activada por el cuerpo sígnico, la forma citativa, de las locuciones puede presentarse comprensible para todos los usuarios de una comunidad o, al menos, para los interlocutores, el emisor y el receptor concretos del enunciado (incluyendo al emisor de un texto y su[s] receptor[es]). Pero ¿cómo podemos averiguar entonces si a una MSS dada con su lectura literal le corresponde un significado idiomático de una UF? El caso más fácil se da cuando una lectura literal de la MSS ya despierta nuestras dudas, porque lo expresado, la configuración cognitiva coactivada por lo *dicho* y lo *supuesto* de lo textualizado, o sea, cuando la combinatoria de las UL contrasta con nuestro conocimiento enciclopédico previo disponible [A] o bien, cuando el mensaje lingüístico, lo designado por la MSS, contrasta con el cotexto o la situación discursiva o, incluso, con el *sentido comunicativo del texto*, es decir, con *lo que ha querido comunicar* el emisor [B].

En los cuatro casos siguientes, la MSS de las UL constituyentes ya nos indica que no puede interpretarse en lectura literal, ya que no nos parecería compatible con a) la interpretación de nuestro conocimiento enciclopédico *normal*, por ejemplo, biológico, fisiológico, consensual, etc. Así, al leer UF en macroestructuras semánticas sintagmáticas, podemos encontrar frecuentemente, por ejemplo, elementos del subtipo de algunas UF, actualmente muy trabajadas, las UF somáticas: *A Pedro le han subido los humos a la cabeza* / *Pedro ist etwas zu Kopf gestiegen o jmdm. rutscht das Herz in die Hose*; *No llegarle a alguien el alma al cuerpo*; *Tener el corazón en un puño*. Pero también hay UF no somáticas del tipo: *Einen Frosch im Hals haben*; *Die Kröte geschluckt haben!* ‘estar ronco’: *parecer, estar como un araguato*<sup>2</sup> ‘agripado’ (empleado en Venezuela); *Entrarle a alguien el gusanillo de algo*; *Matar dos pájaros de un tiro*; *Aus einer Mücke einen Elefanten machen* / *Abogarse en un vaso de agua*, que un locutor X emplea en una conversación para expresar una crítica suavizada, clara, pero no tan ofensiva y directa, con vistas a lo que había criticado su interlocutor o sencillamente para manifestar su desacuerdo con una aseveración o sugerencia expresada por otra(s) persona(s) no presente(s), conocida(s) o no, en una conversación que ambos han escuchado.

Pueden contrastarse las MSS de lo dicho en una lectura literal también *con nuestras normas de comportamiento interactivo* (por ejemplo, el código de cortesía). Es interesante aquí nuestro ejemplo ya mencionado de *Voy a pensarlo*, que evoca

---

<sup>2</sup> «Mono americano, de 70 a 80 cm de altura, pelaje de color leonado oscuro, pelo hirsuto en la cabeza y barba grande», definición del *DLE*.



lo contrario de lo *dicho*, o sea, lo *sobrentendido*, lo *supuesto* y que, si bien es un elemento del discurso repetido y bastante sorprendente para un alemán, que no dispone del conocimiento de lo supuesto, priorizado en español, no se incluiría en las locuciones de este idioma.

No podemos excluir que solo el *recurso al cotexto más amplio* coactivado o la *situación discursiva del pasaje textual* nos indica que tenemos que ver con una UF con un segundo significado traslaticio, que activa así el potencial medioestructural disponible de la locución al respecto. Estos casos nos ponen sobre aviso de que debemos desconfiar de una lectura literal de estas UF, y que deberíamos evocar un significado traslaticio más o menos diferenciado y reconstruible. Esto, sin embargo, no significa rechazar por completo el recurso a la MSS de la forma citativa de las UF, pues es muy útil para el aprendizaje de ellas en una lengua no materna y sirve también para memorizarlas con más facilidad.

Esta semántica ampliada aumenta el *potencial comunicativo* de las UF transparentes, ya que, además del significado idiomático, cuya actualización se ve privilegiada en la textualización, también puede actualizarse la lectura literal de su cuerpo sígnico. Esta polifuncionalidad constituye una ventaja de la economía lingüística en el sentido de Martinet (1960), de forma parecida a las UL polisemémicas, donde un cuerpo sígnico solo permite virtualmente dos actualizaciones textualizadas distintas, lo que no se da en el caso de las UF opacas. Gracias a este semantismo peculiar, las UF transparentes pueden aprovecharse en los textos, y no solo exclusivamente en los literarios, para desarrollar isotopías basadas exclusivamente en la actualización del significado traslaticio.

El emisor o autor del texto puede recurrir a tales UF transparentes aprovechando el significado traslaticio y la MSS resultante de la lectura literal del cuerpo sígnico con una finalidad lúdica, por ejemplo. Y lo haría apoyándose en la *imagen* que se evoca en las configuraciones cognitivas de virtualmente todos los hablantes del idioma en cuestión o por lo menos en la mente de su interlocutor en una situación discursiva compartida.

De la *variación* de UF hay que distinguir la *modificación de UF* que produce un autor con determinadas finalidades lúdicas, cambiando un(os) elemento(s) del cuerpo sígnico de la forma citativa original de la UF (B. Wotjak 1999, 2000a y b). Tales casos de uso creativo de UF escasean en buena parte de los textos por traducir o interpretar, pero sí constituyen un reto grande para la traducción de textos literarios, tanto de novelas como de piezas de teatro y –cómo no– también de poemas, o textos paródicos.

El potencial comunicativo ampliado de las UF en estos textos no se basa solamente en que su significante o forma citativa con su posible lectura literal pueda tomarse como punto de partida para desarrollar textualmente la conceptualización o imagen transmitida, sino que dicho significante en tanto que correlato lexicalizado y cuerpo sígnico socializado y usualizado que ha servido para interiorizar la UF también pueda servir para crear *juegos de palabras*. Esto sucede, por ejemplo, cuando alteramos parcialmente este significante, sustituyendo una UL por otra o introduciendo elementos nuevos, pues esto afectará su lectura acostumbrada.



En tales juegos de palabras se muestra un uso especial de la lengua (Hausmann 1974); se trata de una anomalía lingüística que, sin embargo, no impide en absoluto la comunicación ni transmitir una noticia, aunque presente unos rasgos muy característicos: el juego de palabras no debe ser solo verdaderamente ingenioso, chistoso y sarcástico, sino incluir también retruécanos. El juego de palabras, basado en las dos caras del lenguaje (significante y significado), se sirve muy especialmente de la homonimia, tan frecuente en francés. Delabastita (2006) destaca que, en los juegos de palabras, se oponen dos o más expresiones que tienen diferentes significados, pero un mismo o muy parecido significante.

Pero traducir juegos de palabras de una lengua a otra conlleva las inevitables dificultades que supone el que cada lengua establezca unas relaciones específicas y arbitrarias entre el significante y el significado de sus palabras.

Ilustraremos esto con un fragmento tomado de la revista caricaturesca alemana *Eulenspiegel* (01/2010, 20), donde leemos la oración siguiente: «Mit denen kannst du Pferde essen gehen, begeistert sich auch der Fraktionsvorsitzende Frank-Walter Steinmeier», donde los traductores han transmitido muy bien la UF alemana modificada, recurriendo a una UF española con un cuerpo signico bastante distinto: «Con esos sí que puedo estar a pan y jamón serrano», dice entusiasmado Frank-Walter Steinmeier, presidente del grupo parlamentario». En el resto de la traducción que suministran, han ilustrado muy bien cómo se manifiesta el juego de palabras de la UF alemana modificada. En el fraseologismo alemán *Jemand mit dem man Pferde stehlen kann* (literalmente «alguien con quien se puede hasta robar caballos», en el sentido de ‘alguien en quien se puede confiar ciegamente’) se ha conmutado el verbo *stehlen* (robar) por *essen* (comer), de donde resulta la creación *Mit denen kannst du Pferde essen gehen* (literalmente, «con esos se puede hasta comer caballos»), que alude a la pasión de los políticos del SPD o Partido socialista alemán por la comida buena y en abundancia, por lo que se los llama «pesos pesados» en este artículo, que no en vano viene encabezado por el titular de «El cuarteto de las pasiones pesadas» (*Quartett schwerer Leidenschaften*).

El traductor, en la primera fase de su labor, basándose en sus conocimientos enciclopédicos y comunicativo-lingüísticos previos disponibles<sup>3</sup> y en un análisis detallado de la carga semántica de lo puesto y supuesto, y también de la intención perseguida con el texto original, se esfuerza por dar con el significado, socializado, usualizado y sincrónicamente relativamente estable, tanto léxico como traslaticio (Wotjak 1985, 1986, 1987, 1997, 2005b y 2010). Las configuraciones cognitivas, evocadas por el significado en su mente le sirven al traductor de orientación para producir un texto meta, que en la mente de sus lectores o receptores evoca con máxima fidelidad las mismas configuraciones cognitivas de los estados de cosas, de su valoración y también de la función ilocutiva de texto fuente, recurriendo al caudal de los recursos lingüístico-comunicativos (y semióticos), disponible en la lengua meta y teniendo en cuenta los conocimientos previos de los que disponen los receptores meta.

---

<sup>3</sup> Cf. Jäger y Müller (1982), que han introducido este concepto.



En su labor diaria, el traductor no solo se enfrenta con UF modificadas, que constituyen un reto particularmente grande, sino también con toda una serie de locuciones más o menos transparentes con su potencial medioestructural de MSS o imagen en lectura literal y su significado traslaticio predominante que tiene que reproducir en el texto meta. Se ve obligado a buscar una fraseología meta disponible, cuyo significado idiomático garantice una equivalencia máxima en cuanto a la carga semántico-designativa y connotativa y las configuraciones cognitivas evocadas, porque recurrir a fraseologías tiene implicaciones estilísticas peculiares para el texto en cuestión.

No es fácil encontrar fraseologías en la lengua meta que, con su significado idiomático, figuren como equivalentes comunicativos apropiados para una fraseología fuente. Menos podemos contar con que las UF en ambos idiomas coincidan en cuanto a las imágenes o lecturas literales evocadas con todas las unidades léxicas constituyentes del cuerpo sígnico y que han servido de base para la traslación semántica más o menos transparente, sememizada, ya socializada y usualizada. Basta con que las UF meta, escogidas como equivalentes comunicativas adecuadas, con sus significados traslaticios, evoquen en la mente de los hablantes configuraciones cognitivas de estados de cosas similares hasta idénticas.

Si no se encuentra tal fraseología meta equivalente, basta centrarse en garantizar que los lectores meta coactiven en su mente la carga semántica del significado idiomático, o sea, el traductor debe optar por ofrecer una combinación de UL meta, que parafrasean lo que ha evocado el significado traslaticio de la UF fuente. En este caso debe prescindir del cuerpo sígnico de la UF fuente y su MSS y la imagen por ella evocada.

Lo que importa es que el traductor logre encontrar recursos de la lengua meta susceptibles de evocar en la mente de los lectores configuraciones cognitivas máximamente coincidentes con las evocadas por la fraseología fuente con su significado idiomático.

Hay, sin embargo, casos excepcionales, donde no es solo el significado idiomático de la UF fuente lo que se despliega temáticamente y aparece como elemento pertinente, saliente en la isotopía textual fuente, sino que también se desarrolla en este texto la lectura literal, basada en la MSS del cuerpo sígnico de esta misma UF, lo cual complica enormemente una traducción comunicativamente adecuada de este tipo de juegos de palabras o uso lúdico o creativo con UF fuentes.

Por suerte, no abundan los casos donde el potencial medioestructural de la UF fuente, tanto con el significado traslaticio como con la MSS de su cuerpo sígnico dada, se manifiesta como comunicativamente pertinente. Si el texto fuente coactiva ambos semantismos de la medioestructura fraseológica, o sea, el significado idiomático de la UF y la MSS de su cuerpo sígnico en lectura literal, el traductor ya no podrá sacrificar esta MSS, dada su pertinencia textual, y solo podrá explicitar lo que evoca el significado traslaticio de la UF fuente, o sea, sin recurrir a un cuerpo sígnico meta idéntico al de la lengua fuente.

Se entiende que tales casos constituirían un reto sumamente grande para el traductor y que nos enfrentaríamos aquí, incluso, a un caso de intraducibilidad parcial. Por suerte, no abundan tales supuestos de necesidad cotextual o situativa más



amplia, en los que es necesario reproducir simultáneamente en la traducción tanto el significado idiomático como también la MSS de su cuerpo sígnico, sino que suele efectuarse en los textos una monosemización de la medioestructura fraseológica, donde se prioriza el significado idiomático. Este último debe conservarse en el texto meta, si es posible, mediante una UF meta comunicativamente equivalente con su cuerpo sígnico, que no debe por nada coincidir con el de la UF fuente. Si el traductor no puede recurrir para la traducción de una UF con su significado idiomático a una UF traslaticia conveniente en la lengua meta y se decide por una combinación «libre» de UL que garanticen la evocación de la carga semántico-designativa traslaticia de la UF fuente, no se sentirá satisfecho, porque en el texto meta faltaría entonces una UF y, con ella, se presentaría una pérdida comunicativa. Intentará, entonces, compensarla e introducir una UF meta en otros pasajes del texto, donde en el original no se ha utilizado ninguna UF.

RECIBIDO: diciembre de 2022; ACEPTADO: abril de 2023.



## BIBLIOGRAFÍA

- AMIGOT CASTILLO, Laura (2014): *Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español. Estudio teórico y análisis pragmático comparado*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan, Carsten SINNER y Gerd WOTJAK (eds.) (2019): *La Escuela traductológica de Leipzig. Continuación y recepción*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2019): «Barbara Wotjak, fraseóloga», *Paremia* 28: 93-104.
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004): *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- BÜHLER, Karl (1934): *Sprachtheorie*, Jena: Gustav Fischer.
- COSERIU, Eugenio (1978): *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- DELABASTITA, Dirk (2006): «Wortspiele», en Mary Snell-Hornby et al. (eds.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg, 285-288.
- DUCROT, Oswald (1972): *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris: Herman.
- FIX, Ulla, Stephan HABSCHEID y Joseph KLEIN (eds.) (2001): *Zur Kulturspezifität von Textsorten*, Tübingen: Stauffenburg.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*, Barcelona: Anthropos.
- HAUSMANN, Franz-Josef (1974): *Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. Das Wortspiel im «Canard enchaîné»*, Tübingen: Max Niemeyer.
- ÍRSULA PEÑA, Jesús (1994): *Substantiv-Verb-Kollokationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- JÄGER, Gerd y Dietrich MÜLLER (1982): *Kommunikative und maximale Äquivalenz von Texten, Übersetzungswissenschaftliche Beiträge*, 5, Leipzig: Enzyklopädie, 42-61.
- KOIKE, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá: Universidad de Alcalá.
- LEISI, Ernst (1961): *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Englischen und Deutschen*, Heidelberg: Quelle.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2010): «La opacidad en las construcciones verbales fijas», en Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (eds.), *Opacidad, idiomatidad, traducción*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 236-260.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2014): «¿Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica!», en Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (eds.), *Fijación, traducción, variación y desautomatización*, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 49-61.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2015): «Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas ejemplos en español y francés», en Pedro Mogorrón Huerta y Fernando Navarro Domínguez (eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 137-160.
- RÖHRICH, Lutz (2006): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*, Bd. 1-3. Freiburg: Herder Verlag.
- SABBAN, Annette (2008): «Critical observations on the culture-boundedness of phraseology», en Sylviane Granger y Fanny Meunier (eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, 229-241.



- WOTJAK, Barbara (1992): *Phraseolexeme in System und Text*, Tübingen: Niemeyer.
- WOTJAK, Barbara (1999): «Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzern», en Nicole Fernández Bravo, Irmtraud Behr y Claire Rozier (eds.), *Phraseme und typisierte Rede*, Tübingen: Stauffenburg, 51-63.
- WOTJAK, Barbara (2000a): «Alteraciones cotextuales de los fraseologismos», en Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseografía contrastivas*, Granada: Universidad de Granada, 119-136.
- WOTJAK, Barbara (2000b): «Quelques considérations sur les connexions et les modifications cotextuelles des phraseologismes: aspects sémantiques et cognitifs», en Hiltraud Dupuis-Engelhardt y Marie Jeanne Montibus (eds.), *La lexicalisation des structures conceptuelles. Actes du colloque international EUROSEM 1998* (Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive, 13), Reims: Presses universitaires de Reims, 329-352.
- WOTJAK, Barbara y Antje HEINE (2005): «Zur Abgrenzung und Beschreibung verbonominaler Wortverbindungen (Wortidiome, Funktionsverbgefüge, Kollokationen)», *Deutsch als Fremdsprache* 42: 143-153.
- WOTJAK, Gerd (1985): «Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual», *Anuario de Lingüística Hispánica I*: 213-225.
- WOTJAK, Gerd (1986): «Zur Bedeutung ausgewählter verbaler Phraseologismen des Deutschen», *Zeitschrift für Germanistik* 2: 183-200.
- WOTJAK, Gerd (1987): «Illokutives, Pragmatisches und Semantisches-Pragmatisches im Semantischen?», *Lunder Germanistische Forschungen* 55: 127-137.
- WOTJAK, Gerd (1994): «Nichtidiomatische Phraseologismen: Substantiv-Verb-Kollokationen (SVK)-ein Fallbeispiel», en Barbara Sandig (ed.), *EUROPHRAS 92-Tendenzen der Phraseologieforschung*, Bochum: Univ. Verlag Brockmeyer, 651-678.
- WOTJAK, Gerd (1996): «Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbo-nominales funcionales», en ALFAL (ed.), *Actas del X Congreso Internacional de ALFAL* (11.4.-16.4.1993 en Veracruz), México: UNAM, 797-805.
- WOTJAK, Gerd (1997): «El cuadro predicativo nuclear semémico de verbos como punto de intersección entre eje paradigmático y eje sintagmático así como entre semántica léxica y combinatoria sintáctica y cognición», en Gerd Wotjak (ed.), *Towards a Functional Lexicology/ Hacia una Lexicología funcional. Papers in honor of L. Martín Mingorance*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 57-92.
- WOTJAK, Gerd (1998): «Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas (UF) idiomáticas y no-idiomáticas», en María Teresa Cabré (ed.), *Lèxic, corpus i diccionaris. Cicle de conferències 96-97*, Barcelona: Instituto de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 155-180.
- WOTJAK, Gerd (1999): «Reflexiones acerca del potencial combinatorio sintagmático de las unidades léxicas/UL», *Boletín de Filología* (Universidad de Chile) XXXVII, 2: 1283-1308.
- WOTJAK, Gerd (2004): «La medioestructura: acerca de la sememización de “extensiones conceptuales” y su reflejo en el diccionario», en Milka Villayandres Llamazares (ed.), *Actas del V Congreso de lingüística general* (5.3.-8.3.2002-León), Madrid: Arco-Libros, 2795-2821.
- WOTJAK, Gerd (2005a): «¿Por qué arar el campo semasiológico y qué aparecerá detrás de la fachada medioestructural?», en Gerd Wotjak y Juan Cuartero Otal (eds.), *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 41-56.



- WOTJAK, Gerd (2005b): «¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método, 121-148.
- WOTJAK, Gerd (2006): «Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales/CVN», *Linguistica. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* 1, 1: 3-32.
- WOTJAK, Gerd (2007): «Algunas reflexiones acerca de lengua y cultura», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.), *Interculturalidad y lenguaje I*, Granada: Granada Lingvistica, 213-234.
- WOTJAK, Gerd (2008): «Acerca del potencial combinatorio de las UL: procedimientos escenogénicos y preferencias sintagmático-colocacionales», en Carmen Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Frankfurt: Peter Lang, 193-210.
- WOTJAK, Gerd (2010): «*Un hueso duro de roer*: El significado léxico. Enfoques y sugerencias para su descripción», en Maria Iliescu, Heide Siller-Runggaldier y Paul Danler (eds.), *Actes du XXV<sup>e</sup> Congrès International de Philologie Romanes Innsbruck 2007*, vol. 1, Berlin: de Gruyter, 119-152.
- WOTJAK, Gerd (2012a): «Valencia y colocabilidad: aspectos cognitivo-semánticos, morfosintácticos y pragmático-situativos», en Tomás Jiménez Juliá et al. (eds.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 897-927.
- WOTJAK, Gerd (2012b): «Lengua-cultura-cognición», en Gerd Wotjak, Dolores García Padrón y María del Carmen Fumero Pérez (eds.), *Estudios sobre lengua, cultura y cognición*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 295-315.
- WOTJAK, Gerd et al. (eds.) (2013): *La Escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985)*, Frankfurt: Peter Lang.
- WOTJAK, Gerd (2015): «La Escuela Traductológica de Leipzig: su nacimiento, sus representantes más destacados, sus posturas y postulados (testimonio de un colaborador no directamente implicado)», en Catalina Jiménez Hurtado (ed.), *La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 15-30.

